Porównanie tłumaczeń Objawienie 15:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I śpiewają ― pieśń Mojżesza ― sługi ― Boga i ― pieśń ― Baranka, mówiąc: Wielkie i niezwykłe ― dzieła Twe, Panie ― Boże ― Wszechmogący; sprawiedliwe i prawdziwe ― drogi Twe, ― Królu ― narodów. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I śpiewają pieśń Mojżesza niewolnika Boga i pieśń baranka mówiąc wielkie i niezwykłe czyny Twoje Panie Boże Wszechmogący sprawiedliwe i prawdziwe drogi Twoje Królu świętych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i śpiewali pieśń Mojżesza,\* \*\* sługi Boga,\*\*\* i pieśń Baranka,\*\*\*\* \*\*\*\*\* takiej treści: Wielkie i zdumiewające są Twoje dzieła,\*\*\*\*\*\* Panie, Boże Wszechmogący;\*\*\*\*\*\*\* sprawiedliwe i słuszne są Twoje drogi,\*\*\*\*\*\*\*\* Królu narodów;\*\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Pieśń Mojżesza, 730 15:3L.][\*\*20 15:1][\*\*\*730 1:1; 730 22:6][\*\*\*\*Pieśń Baranka upamiętnia wybawienie nas z niewoli grzechu ( Ps 22).][\*\*\*\*\*730 5:9-10][\*\*\*\*\*\*20 15:11; 20 34:10; 230 92:6; 230 111:2; 230 139:14][\*\*\*\*\*\*\*370 3:13; 730 1:8; 730 4:8; 730 11:17; 730 16:7; 730 19:6; 730 21:22][\*\*\*\*\*\*\*\*50 32:4; 230 103:7; 230 145:17][\*\*\*\*\*\*\*\*\*230 47:3; 230 89:28; 300 10:7; 730 17:14; 730 19:16] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I śpiewają pieśń Mojżesza, sługi Boga, i pieśń baranka, mówiąc: Wielkie i zadziwiające czyny twe, Panie Boże, Wszechwładco; sprawiedliwe i prawdziwe drogi twe, królu narodów.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I śpiewają pieśń Mojżesza niewolnika Boga i pieśń baranka mówiąc wielkie i niezwykłe czyny Twoje Panie Boże Wszechmogący sprawiedliwe i prawdziwe drogi Twoje Królu świętych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a śpiewali pieśń Mojżesza, sługi Boga, oraz pieśń Baranka. Jej treść była następująca: Wielkie są Twoje dzieła, Panie, Boże Wszechmogący. Budzą one zdumienie. Sprawiedliwe i słuszne są Twoje drogi, Królu narodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I śpiewali pieśń Mojżesza, sługi Boga, i pieśń Baranka: Wielkie i zadziwiające są twoje dzieła, Panie Boże Wszechmogący. Sprawiedliwe i prawdziwe są twoje drogi, o Królu świętych; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A śpiewali pieśń Mojżesza, sługi Bożego, i pieśń Barankową, mówiąc: Wielkie i dziwne są sprawy twoje, Panie Boże wszechmogący! sprawiedliwe i prawdziwe są drogi twoje, o królu świętych! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i śpiewające pieśń Mojżesza, sługi Bożego, i pieśń Barankowę, mówiąc: Wielkie i dziwne są sprawy twoje, Panie Boże wszechmogący, sprawiedliwe i prawdziwe są drogi twoje, Królu wieków! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A taką śpiewają pieśń Mojżesza, sługi Bożego, i pieśń Baranka: Dzieła Twoje są wielkie i godne podziwu, Panie, Boże wszechwładny! Sprawiedliwe i wierne są Twoje drogi, o Królu narodów! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I śpiewali pieśń Mojżesza, sługi Bożego, i pieśń Baranka, mówiąc: Wielkie i dziwne są dzieła twoje, Panie, Boże Wszechmogący; sprawiedliwe są drogi twoje, Królu narodów; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I tak śpiewają pieśń Mojżesza, sługi Boga i pieśń Baranka: Wielkie i zdumiewające są Twoje dzieła, Panie, Boże Wszechmogący! Sprawiedliwe i prawdziwe są Twoje drogi, Królu narodów! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Śpiewali oni pieśń Mojżesza, sługi Boga, i pieśń Baranka: „Wielkie i godne podziwu są Twoje dzieła, Panie, Boże Wszechmocny. Twoje drogi są sprawiedliwe i niezawodne, Królu narodów! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I oto śpiewają pieśń Mojżesza, sługi Boga, i pieśń Baranka, wołając: „Wielkie i zdumiewające dzieła Twoje, Panie, Boże, Wszechwładco! Sprawiedliwe i niezawodne Twoje drogi, Królu narodów!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Śpiewali pieśń sługi Bożego, Mojżesza i pieśń Baranka: Panie, Boże, Władco wszechświata! Dzieła twoje są wielkie i godne podziwu. Władco narodów! Drogi twoje są sprawiedliwe i pełne prawdy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Śpiewają oni pieśń Mojżesza, sługi Bożego i pieśń Baranka: ʼDzieła Twoje są wielkie i godne podziwu, Panie, Boże, Władco wszechrzeczy! Sprawiedliwe i wierne są Twoje drogi, Królu Narodów! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І співали пісню Мойсея, Божого раба, та пісню ягняти, промовляючи: Великі й подиву гідні твої діла, Господи Боже вседержителю! Праведні й правдиві твої дороги, царю народів! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I śpiewają pieśń Mojżesza sługi Boga, i pieśń Baranka, mówiąc: Wielkie i wspaniałe są Twoje dzieła, Panie Boże, Wszechwładco. Sprawiedliwe i godne zaufania są Twoje drogi, Królu świętych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Śpiewali pieśń Moszego, sługi Bożego, i pieśń Baranka: "Wielkie i cudowne są rzeczy, które uczyniłeś, Adonai, Boże wojsk niebieskich! Sprawiedliwe i wierne są Twoje drogi, Królu narodów! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I śpiewają pieśń Mojżesza, niewolnika Bożego, i pieśń Baranka, mówiąc: ”Wielkie i zdumiewające są twe dzieła, Panie Boże, Wszechmocny. Prawe i prawdziwe są twe drogi, Królu Wieczności. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i śpiewali pieśń Mojżesza, sługi Boga, oraz pieśń Baranka: „Panie, wszechmocny Boże, dokonujesz wielkich i wspaniałych rzeczy! Jesteś Władcą wszystkich narodów i zawsze czynisz to, co jest słuszne i prawe.  |